

Den "Reportive Passiv" på dansk - og hvordan den oversættes til tysk

Passiven i (1) har jeg valgt at kalde den "Reportive Passiv" frem for litteraturens "NcI-konstruktion" (*Nominativus cum Infinitivo*) for at fremhæve dens semantiske kendetegn.

(1) *De øvrige G 24 lande forventes at yde en tilsvarende hjælp.* (KorpusDK)

Denne passiv er interessant af flere grunde:

A) Den Reportive Passive fungerer som en slags reportiv evidentialitetsmarkør, idet den udtrykker, at der findes en (i reglen ikke nærmere specificeret) kilde til informationen i den indlejrede proposition. **Men i hvor høj grad er det en evidentialitetsmarkør og i hvor høj grad er det en regulær passiv?**

B) Ud fra et syntaktisk synspunkt er den Reportive Passiv interessant, fordi det er en passiv med et referentielt subjekt, som hverken er et syntaktisk eller semantisk argument for det verbum, der ligger til grund for konstruktionen (her *at forvente*). Subjektet (*De øvrige G 24 lande*) hører hjemme i den indlejrede proposition og kan aldrig være objekt for *at forvente*, jf.

(2a) *Man/nogen forventer, at de øvrige G 24 lande yder en tilsvarende hjælp.*

(2b) **Man/nogen forventer de øvrige G 24 lande at yde en tilsvarende hjælp.*

Den Reportive Passive er med andre ord en *raising*-konstruktion. **Men hvorfor bliver et verbum pludselig til et *raising*-verbum i passiv?**

C) Ud fra et kontrastivt synspunkt er den Reportive Passiv også yderst interessant. Den findes på engelsk (og latin og fransk for den sags skyld), men på disse sprog findes der (i de fleste tilfælde) også en aktiv konstruktion hvor det passive subjekt er syntaktisk (men ikke nødvendigvis semantisk) objekt for det pågældende verbum.

(3a) *Someone expects the states to participate*

(3b) *The states are expected to participate*

Men hverken på dansk eller tysk har man den aktive konstruktion i (3a) og alligevel findes den Reportive Passiv på dansk, mens den er helt umulig på tysk:

(5) **Die übrigen G 24 Mitgliedstaaten werden erwartet eine entsprechende Hilfe zu leisten*

Hvorfor optræder den Reportive Passiv på dansk og ikke på tysk?

I foredraget vil jeg diskutere disse tre spørgsmål. I den forbindelse vil jeg diskutere, om man har brug for en særlig konstruktion til den Reportive Passiv eller om mere traditionelle analyser som leksikalske regler kendt fra LFG og HPSG kan gøre arbejdet. Endelig vil jeg diskutere, hvordan den Reportive Passiv så egentlig oversættes til tysk på baggrund af en undersøgelse af Reportive Passiver i et multilingvalt parallelt korpus.